

**ÉTUDE DE LA TRADUCTION DES TERMES DE DANSE  
CLASSIQUE DANS DEUX MANUELS EN FINNOIS**

Sadetta Kuusisto  
Kandidaatintutkielma  
Romaaninen filologia  
Kieli- ja viestintätieteiden lai-  
tos  
Jyväskylän yliopisto  
Kevät 2024

# JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta Humanistis-yhteiskuntatieteellinen	Laitos Kieli- ja viestintätieteiden laitos
Tekijä Sadetta Kuusisto	
Työn nimi Étude de la traduction des termes de danse classique dans deux manuels en finnois	
Oppiaine Romaaninen filologia	Työn laji Kandidaatintutkielma
Aika Kevät 2024	Sivumäärä 21
Tiivistelmä <p>Tämän tutkimuksen tarkoitus on ottaa selvää, miten klassisen baletin terminologiaa on käännetty suomen kielelle. Maailmanlaajuisesti tunnetun ja rakastetun taiteenmuodon baletin erikoissanasto eli terminologia on ympäri maailmaa ranskankielinen. Meitä kiinnostaa, miksi tämän taiteenalan terminologia on edelleen ranskankielinen ja erityisesti olemme kiinnostuneita selvittämään, miten baletin eri termejä on käännetty suomeksi. Tutkimuksemme pohjautuu terminologiaan ja käännöstieteeseen.</p> <p>Löytääksemme vastauksia meitä mietityttäviin kysymyksiin, analysoimme kahta suomenkielistä baletti-kirjaa: <i>Birgitta Kiviniemi-Cheremeteffin peruskirja balettikoululaisille</i> (Kauppinen-Walin ja Kiviniemi-Cheremeteff 1981) ja <i>Tyttöjen balettikirja</i> (Knipschildt 1980), jotka on suunnattu baletinharrastuksen aloitteleville. Analysoimme aineistoamme eri käännösstrategioiden kautta. Pyrimme selvittämään, mitä strategioita aineistossa on käytetty ja tutkimme myös, onko aineiston kirjojen välillä eroja käännöksissä ja niissä käytetyissä käännösstrategioissa. Kokoamme aineistosta löytyvät termit ja niiden käännökset käännösstrategioineen taulukkoon, jonka pohjalta analyysi toteutetaan.</p> <p>Tutkimuksen tuloksena löysimme yhteensä kuusi eri käännösstrategiaa, joiden avulla termit on käännetty ranskasta suomeksi. Aineistosta löytyy myös termejä, joille ei ole luotu lainkaan käännöstä. Yleisimmät aineistossa esiintyvät käännökset ovat suora-käännöksiä sekä tarkennuksia. Kun vertailimme aineiston kirjoja, löysimme vain vähän termejä, jotka on käännetty samaa strategiaa käyttäen, mikä johtaa siihen, että samalla termillä voi olla eri käännökset.</p>	
Asiasanat terminologie, traduction, traduction spécialisée, langage spécialisée, danse classique, stratégies de traduction	
Säilytyspaikka Jyväskylän yliopisto	
Muita tietoja	

## TABLE DES MATIERES

1	INTRODUCTION.....	1
2	CADRE THEORIQUE.....	3
	2.1 Terminologie.....	3
	2.2 Traduction.....	4
	2.2.1 Traduction et langue spécialisée .....	5
	2.2.2 Stratégies de traduction.....	6
3	CONTEXTE ET CORPUS .....	8
	3.1 La danse classique et son histoire .....	8
	3.2 Corpus.....	10
4	METHODE, ANALYSE ET RESULTATS .....	11
	4.1 Méthode.....	11
	4.2 Analyse .....	12
	4.2.1 Traductions littérales .....	14
	4.2.2 Emprunts .....	15
	4.2.3 Équivalences.....	15
	4.2.4 Transpositions.....	15
	4.2.5 Expansions.....	15
	4.2.6 Traductions partielles .....	16
	4.2.7 Termes sans traduction.....	16
	4.3 Résultats .....	16
5	CONCLUSION .....	18
	BIBLIOGRAPHIE.....	20
	ANNEXES	

# 1 INTRODUCTION

La danse classique est une des plus vieilles formes d'art. Aujourd'hui elle est appréciée et pratiquée dans le monde entier. Comme d'autres domaines, la danse classique a aussi son langage spécial qui consiste en une terminologie dont les termes viennent pour cette discipline de la langue française. Pratiquant moi-même la danse classique depuis l'enfance, j'ai voulu me pencher sur la terminologie utilisée dans des manuels destinés aux jeunes apprenants de danse classique. Ma connaissance du domaine en question facilite la compréhension et l'analyse de sa terminologie.

Dans ses manuels il faut rendre le texte simple et compréhensible pour que les enfants puissent facilement apprendre le contenu des livres tout en étant familiarisés au vocabulaire spécialisé. Nous voulons donc savoir comment les termes de la danse classique sont expliqués et traduits pour les jeunes finnophones. Quelles stratégies de traduction ont été choisies dans le corpus ? Y a-t-il des différences entre les traductions des deux livres du corpus ?

Nous analysons les livres *Birgitta Kiviniemi-Cheremeteffin peruskirja balettikoululaisille* (Kauppinen-Walin et Kiviniemi-Cheremeteff 1981) et *Tyttöjen balettikirja* (Knipschildt 1980), qui sont destinés aux débutants de la danse classique. Pour mener l'étude nous assemblons dans un tableau tous les termes trouvés dans le corpus et nous analysons ses traductions avec l'aide des stratégies de traduction introduits par Vinay et Darbelnet (1995) et adaptés par Byrne (2012).

Cette étude est menée dans le but d'obtenir des réponses aux questions présentés ci-avant. L'objectif n'est pas de trouver des réponses exhaustives mais d'initier de la conversation sur ces thèmes, de donner des idées et de susciter l'intérêt pour faire des études plus approfondies sur la terminologie de la danse classique.

Il n'y a pas beaucoup d'études antérieures sur le thème en question. À l'université de Helsinki, Jacqueline Fabert (1991) et Henna Korhonen (2013) ont effectué des recherches sur la terminologie de la danse classique. Dans leurs mémoires de maîtrise toutes deux étudient la terminologie d'un point de vue linguistique. Elles étudient la formation des termes et cherchent à voir à quelles catégories grammaticales ils appartiennent. Ces travaux ne traitent pas de traduction. Il y a aussi une étude effectuée à

l'université de Jyväskylä sur la traduction de la terminologie de l'automobile (Masar 2011). Ceci n'a rien à voir avec la danse classique mais c'est une étude sur la traduction d'un langage spécialisé. Cardoso de Camargo (2001) a effectué une recherche sur la traduction des textes juridiques, techniques et des textes d'entreprises. Son travail montre que quant aux textes techniques la stratégie plus fréquentée dans des traductions est la traduction littérale. En somme, la traduction de la terminologie de danse classique est peu étudiée et notre travail comble un manque de recherche sur ce domaine.

Pour poser les bases pour notre analyse, nous commencerons par présenter la théorie sur laquelle repose l'étude. Nous expliquerons ce qu'est la terminologie et nous donnerons un aperçu sur la traduction et les stratégies de traduction. Puis nous aborderons la danse classique et son histoire et présenterons le corpus. Finalement nous expliquerons la méthodologie de la recherche et passerons à l'analyse du matériel où nous verrons quelles sont les stratégies de traduction utilisées dans le corpus.

## 2 CADRE THEORIQUE

Pour pouvoir analyser les stratégies de traduction mises en œuvre dans deux manuels de danse classique destinés à de jeunes finnophones, il faut avoir une compréhension approfondie du concept de terminologie (2.1) et s'intéresser aussi au domaine de la traduction et aux stratégies de traduction (2.2).

### 2.1 Terminologie

Le mot « terminologie » a deux significations. La terminologie est soit l'« ensemble des désignations et des notions appartenant à un domaine spécial » (Le Robert, *s.v. terminologie*), soit une discipline, qui étudie et recueille les termes spécialisés (Cabré 1999 : 1). Dans cette étude nous étudions le vocabulaire spécialisé, puisque c'est la terminologie de la danse classique qui nous intéresse.

*La terminologie est l'étude des termes et concepts et la création de termes à travers des concepts. Les concepts sont des idées, des expériences, des représentations des objets (Cabré 1999 : 42 ; Sager 2000 : 43). Ce sont des éléments de pensée (Cabré 1999 : 42.) et nous utilisons des termes pour les dénommer (Sager 2000 : 45). Imaginons le terme *pirouette*. C'est le terme qui est utilisé pour nommer le concept d'un tour rapide sur un pied.*

Le discipline de la terminologie est relativement nouvelle, prenant sa forme actuelle au 20<sup>e</sup> siècle avec les travaux de E. Wüster (Cabré 1999 : 5). Selon Cabré (1999 : 7) la terminologie est basée sur « la nature des concepts, les relations conceptuelles, les relations entre termes et concepts et l'attribution de termes à concepts ». L'unité de base de la terminologie est donc le terme (Cabré 2000 : 23). Les termes sont souvent limités à un domaine et à un usage spécifique (*ibid.*) Le sens d'un terme peut changer si le contexte change. En termes simples, un terme est un mot utilisé dans un domaine spécifique (Cabré 1999 : 35).

Les terminologues étudient l'utilisation des termes et la langue utilisée dans les domaines spécifiques (Varantola 2002 : 216). Les terminologues commencent par le concept et cherchent un terme, contrairement aux lexicographes qui commencent par le mot et lui donnent une définition. Dans la terminologie la priorité est, selon son nom, dans les unités terminologiques, pas dans les autres niveaux linguistiques d'un mot (Cabré 1999 : 8). Les termes servent à organiser et classer les connaissances et ils permettent une communication précise entre les spécialistes (Sager 2000 : 42). Les ouvrages de référence terminologiques ont souvent des entrées en ordre systématique, comme le corpus de cette étude, opposée à l'ordre alphabétique qui est typique dans les dictionnaires (Cabré 1999 : 34 ; Cabré 2000 : 25). Cette organisation facilite la compréhension du sujet dans son ensemble. La terminologie désigne des concepts de domaines restreints, donc un concept peut seulement devenir un terme si cela fait partie d'un domaine précis (Cabré 1999 : 114). Cependant, Sager (2000 : 43) présente que « les termes et les mots se présentent souvent sous la même forme et ne diffèrent que par leur fonction » et que les mots peuvent acquérir le statut de terme. Ce phénomène est appelé la « terminologisation » (*ibid.*). Plusieurs termes de la danse classique sont aussi des mots dans la langue naturelle<sup>1</sup>, par exemple *attitude*. C'est un mot ordinaire avec une définition que tout le monde connaît, mais dans le monde du ballet *attitude* est un terme que désigne un certain type de pose.

## 2.2 Traduction

« La traduction est pratiquement aussi ancienne que l'écriture elle-même et depuis presque aussi longtemps que les hommes écrivent, ils traduisent » (Byrne 2012 : 3). Néanmoins, la plupart des ouvrages de référence sur la traduction traitent de la traduction littérale, mais notre étude est sur *la traduction spécialisée* ou bien sur *la traduction technique*. Pour Byrne (2012 : 8), les chercheurs n'ont jamais donné suffisamment d'attention à la traduction spécialisée et aucune des théories dominantes de la traduction n'aborde vraiment la traduction scientifique ni la traduction technique de manière spécifique. Comme résultat il est trop difficile d'appliquer l'une ou l'autre des théories disponibles à la traduction technique (*ibid.*). Pour cette raison on va seulement brièvement voir les généralités de la traduction sans approfondir sur le sujet.

Oittinen et Mäkinen (2002 : 13) affirment que « la traduction est toujours une forme de communication, orale ou écrite, de personne à personne ». Le point de départ de toute la traduction est le texte source qui est traduit dans un autre texte pour une

---

<sup>1</sup> « Système d'expression verbale qui est d'emploi conventionnel dans un groupe humain et permet à ses membres de communiquer entre eux (on dit aussi *Langue naturelle* [...]) » (Dictionnaire de l'Académie française, *s.v. langue*). C'est le langage « ordinaire » des humains.

autre culture (Reiss et Vermeer 1986 : 13). Le traducteur doit donc connaître deux cultures : la culture source et la culture cible (*id.* p. 18). Le traducteur vise à partager une compréhension avec et sur des cultures différentes (Venuti 2013 : 12) : avec des cultures différentes pour lesquelles le traducteur traduit et sur des cultures différentes d'où les textes sources viennent. Koskinen (2002 : 374) écrit que ce qui est le plus discuté sur la traduction sont les questions *Comment un traducteur doit traduire ?* et *Qu'est-ce qu'une bonne traduction ?* Reiss et Vermeer (1986 : 49) réfléchissent à la réponse à la première question. Selon eux « la traduction doit se faire de la manière selon laquelle le traducteur pense que les personnes appartenant à la culture cible souhaitent être informées ». Ils notent que *Comment ?* peut signifier différents aspects, par exemple l'exactitude des mots, ou encore la prise en compte du lecteur. Mais après tout, c'est au traducteur de décider quoi traduire et comment (*ibid.*). Dans la traduction, pour obtenir une bonne traduction, il est important de tenir compte de la relation entre le texte source et le texte cible : l'équivalence. *L'équivalence* définit la similarité entre ces deux textes (Koskinen 2002 : 375). Ce que cette similarité veut dire est une question qui soulève de nombreux débats (Chesterman 2016 : 5). Pour cette raison l'équivalence est catégorisée en différents sous-types : équivalence fonctionnelle, grammaticale, stylistique, textuelle, formelle, sémantique, etc. pour en citer quelques-unes (*ibid.*). Malgré la nécessité de la recherche d'une équivalence la traduction ne peut jamais être parfaite si l'équivalence est le seul objectif d'une traduction (*id.* p. 6).

### 2.2.1 Traduction et langue spécialisée

La *traduction spécialisée* est simplement la traduction des textes spécialisés, des textes non-littéraires. Les textes spécialisés sont généralement écrits par des spécialistes d'un domaine spécifique (Soubrier 2014 : 121). Ces textes contiennent du *langage spécialisé*<sup>2</sup>. Byrne (2012 : 26) parle de communication technique, qui peut être catégorisée comme une forme de langage spécialisé. Byrne (*ibid.*) explique que tous les textes qui contiennent de l'information technique (des instructions pour comprendre comment faire quelque chose ou des explications pour le fonctionnement de quelque chose) contiennent généralement du langage technique. Ces types de textes sont par exemple des recettes de cuisine, des manuels d'instruction des appareils, des textes scientifiques, etc. ; la liste est très longue.

Le corpus de notre étude est aussi composé de textes techniques : le corpus nous explique les généralités de la pratique de danse classique. La langue de ce genre de textes doit être simple car les textes sont créés pour communiquer de l'information de la manière la plus claire et efficace possible (Byrne 2012 : 2). Dans ce travail nous analyserons seulement les termes et leurs traductions et pas de textes entiers. De plus

---

<sup>2</sup> Anglais : *Languages for Special Purposes (LSP)*

nous travaillons avec des termes techniques qui doivent être compris et appris par des enfants, la langue technique doit donc être suffisamment simple et facile à comprendre.

## 2.2.2 Stratégies de traduction

Les *stratégies de traduction* sont utilisées pour aider à atteindre l'objectif de la traduction (Byrne 2012 : 118). Ce sont des moyens que le traducteur peut mettre en œuvre pour une traduction la plus optimale possible (Chesterman 2016 : 86).

Byrne (2012) reprend la catégorisation de Vinay et Darbelnet (1995) et ajoute aussi quelques autres stratégies à sa catégorisation. Les procédés de traduction sont divisés en deux grands groupes : traduction directe (traduction littérale, emprunt et calque) et traduction oblique (équivalence, transposition/ recatégorisation, modulation, adaptation, expansion et contraction, généralisation et particularisation, compensation, restructuration et « *iconic linkage*<sup>3</sup> »). Parmi ces stratégies, voyons maintenant celles qui sont pertinentes pour notre corpus. Ces définitions se basent sur les définitions données par Vinay et Darbelnet (1995) et Byrne (2012).

- **Traduction littérale** : Dans les traductions littérales le texte source et le texte cible correspondent au maximum. Le contenu et les caractéristiques du texte source sont modifiés seulement si le texte cible ne serait pas autrement grammaticalement correct ou compréhensible. Un exemple d'une traduction littérale est *barre* → *tanko*.
- **Emprunt** : Cette stratégie est la méthode de traduction la plus simple. Les unités lexicales sont transférées d'une langue à l'autre sans faire de modifications, sauf peut-être la translittération<sup>4</sup>. L'emprunt est souvent utilisé quand la langue cible n'a pas de terme ou mot correspondant, comme *pirouette* → *piruetti*.
- **Équivalence** : C'est le remplacement des éléments du texte source avec des éléments correspondants mais avec un choix de mots complètement différents. Un exemple que Byrne (2012) nous donne est « Danger → Risque de décès ». Le message est le même mais les expressions totalement différentes.
- **Transposition** : La transposition est la recatégorisation de la classe d'un mot. Ce sont par exemple la nominalisation (*sauté* → *hyppy*) ou le changement du temps verbal (*échappé* → *paeta*).
- **Expansion** : Comme le nom indique, c'est l'addition d'information pour que le message soit le plus clair possible. L'expansion peut inclure des explications ou d'autres élaborations sur un sujet. Dans notre corpus *pas de basque* est traduit par *baskilainen kansantanssin inspiroima askel*. Cette traduction donne un peu plus d'information pour être plus compréhensible.
- **Traduction partielle** : Cela couvre tout type de traduction partielle. Cela peut être des résumés, des transcriptions ou seulement la traduction de sons. Dans notre

---

<sup>3</sup> Utilisation d'une formulation identique pour présenter la même information de manière récurrente dans un texte.

<sup>4</sup> Le changement d'une forme d'écriture à l'autre, par exemple du système d'écriture japonais à l'alphabet latin.

corpus, quand la traduction partielle est effectuée, seulement une partie d'une entrée terminologique est traduite (par exemple : *battement frappé* → *ampaistu battement*).

### 3 CONTEXTE ET CORPUS

Dans cette partie nous nous familiarisons avec le contexte de l'étude et le corpus étudié. Dans la partie 2.1 on va donner une définition générale de la danse classique et découvrir son histoire. Cette connaissance aide à comprendre pourquoi la terminologie de la danse classique est toujours en français partout dans le monde dans les écoles de danse. Le chapitre 2.2 est dédié à la présentation du corpus. Nous allons voir plus précisément les caractéristiques des deux livres et la raison pour laquelle ils ont été sélectionnés pour l'étude.

#### 3.1 La danse classique et son histoire

La danse est une forme d'art qui permet d'exprimer des sentiments et pensées sous forme de mouvement. À son plus beau la danse peut être magique. *La danse classique*, également connue sous le nom de *ballet*, est une forme de danse avec une technique et un ensemble de règles très strictes parvenue à sa forme actuelle en évoluant au fil des siècles. La pratique du ballet demande une autodiscipline stricte car elle n'est pas aussi libre que la danse moderne par exemple. La danse classique consiste en des mouvements et des positions spécifiques que ne donnent pas beaucoup d'espace pour l'invention. Autrefois cette forme de danse était une danse de cour mais actuellement c'est un passe-temps et, pour quelques-uns, une profession. La chorégraphie et les performances techniques peuvent être apprises de différentes manières mais l'expression artistique est seulement de l'apprentissage transmis du maître à l'apprenant (Kauppinen-Wallin & Kiviniemi-Cheremeteffin 1981 : 56). C'est pour cette raison que l'histoire de la danse classique est principalement l'histoire de grands artistes qui ont développé l'art de la danse (*ibid.*).

Les racines de la danse remontent à des siècles mais faute d'une documentation suffisante l'histoire de la danse classique n'est pas parfaitement couverte et il y a des

aspects qui sont encore inconnus. La danse a toujours fait partie de la vie des hommes, le mouvement est une des plus vieilles formes d'art (Anderson 1992 : 13). La danse est fortement visible dans les vies des Grecs et Romains, mais c'est pendant la Renaissance que la danse a pris un nouveau visage. La danse de cour prospère en Italie pendant cette époque et les premiers maîtres de danse apparaissent (*id.* p. 23). Le terme « ballet » a une origine italienne et vient du verbe « ballare » qui veut dire « danser » (*ibid.*). Petit à petit les danses de cour évoluent vers une forme de danse théâtrale.

Il semble que ce soit Catherine de Médicis (1519-1589), mère du roi Henri III et personne d'influence en France, qui introduit l'art de la danse à l'italienne en France. Son valet italien, connu en France comme Balthasar de Beaujoyeulx est un musicien et un maître de danse, soit en termes modernes un chorégraphe (Anderson 1992 : 32). Il s'assure que sa maîtresse soit bien amusée. Il crée le « Ballet comique de la reine », un spectacle donné en 1581 avec des danses, des récitations et de la musique (*ibid.*). C'est un grand succès, et Catherine de Médicis fait tout pour que l'Europe entière entende parler de ce grand chef-d'œuvre. Cette performance et d'autres similaires permettent le développement du théâtre et plus tard la séparation des disciplines de poésie, musique et danse (*id.* p. 33).

La danse est en vogue dans toutes les cours d'Europe pendant la Renaissance, mais le ballet devient particulièrement important en France (Anderson 1992 : 36-37). La danse de cour française est à son apogée pendant le règne de Louis XIV (1643-1715). L'art est très présent dans la vie quotidienne de son cour (*id.* p. 39). Pierre Beauchamps, le professeur de Louis XIV est le principal maître de danse de cette époque. Beauchamps crée quelques fondamentaux du ballet comme les cinq positions de pied<sup>5</sup> (*id.* p. 43).

Louis XIV fonde l'Académie royale de musique en 1669 (plus tard Académie royale de danse et aujourd'hui Opéra de Paris), la plus vieille compagnie de danse du monde. Ceci est le point de départ de l'évolution du ballet que nous connaissons aujourd'hui, siècle après siècle, petit à petit, jusqu'à sa forme actuelle.

Au début du 18<sup>e</sup> siècle une nouvelle forme théâtrale apparaît : « l'opéra-ballet » avec un rapide développement technique du ballet. La forme la plus significative de ballet au 18<sup>e</sup> siècle est le *ballet d'action*. Cette forme de ballet avec sa popularité promeut la danse comme une forme d'art autonome (*id.* p. 59-60). Cette ère apporte beaucoup de nouveautés : des costumes nouveaux et l'équilibre des ballerines sur les pointes des pieds pour la première fois.

C'est au 19<sup>e</sup> que l'École de danse de l'Opéra de Paris ouvre ses portes. Cette école permet d'un côté la formation de danseurs qualifiés et d'un autre côté elle assure la

---

<sup>5</sup> Les cinq positions sont la base dans le ballet. Presque tous les mouvements en danse classique commencent de ces positions et se terminent avec elles (Kauppinen-Wallin & Kiviniemi-Cheremeteffin 1981 : 16).

reconnaissance à certains danseurs pour leur style personnel (Anderson 1992 : 54). Les premières documentations de la technique du ballet sont écrites par August Bournonville (1805-1879) et ses méthodes pédagogiques sont préservées sans modifications pendant des années (Anderson 1992 : 81-81). Le vocabulaire du ballet est en constante expansion. Au 19<sup>e</sup> siècle la danse classique atteint ce qui subsiste encore aujourd'hui : les costumes, la technique du danser *en pointe* et l'illusion de l'apesanteur et de l'absence d'effort dans les mouvements (Au 2002 : 45).

Le ballet s'est donc développé principalement en France dans un environnement noble. C'est à cause de ces racines que la danse classique a une nature élégante et sophistiquée et que le vocabulaire reste encore français (Anderson 1992 : 37).

## 3.2 Corpus

Le corpus consiste en deux livres de danse classique en finnois : *Birgitta Kiviniemi-Cheremeteffin peruskirja balettikoululaisille* de Kyllikki Kauppinen-Walin et Birgitta Kiviniemi-Cheremeteffin (1981) et *Tyttöjen balettikirja* de Else Knipchildt (1979), traduit du danois par Lisa Sommar-Sandström (1980). Ces deux livres sont destinés surtout à des enfants qui pratiquent la danse classique, mais aussi aux parents de ces enfants ou à d'autres personnes qui débutent en danse classique. Les livres aident à mieux comprendre la danse classique et sont écrits pour en soutenir l'étude ou la pratique. Les livres illustrent le déroulement d'une classe de danse classique. Ils contiennent des explications avec des images des positions et des mouvements les plus simples du ballet. Ces livres sont vraiment pour les débutants et ne visent pas une explication exhaustive de la danse classique.

Ces livres ont des caractéristiques similaires : ils appartiennent au même genre et ont le même groupe cible, donc supposément ils contiennent à peu près les mêmes termes. De plus, ils sont écrits à la même époque ce qui les rend encore plus comparables.

## 4 METHODE, ANALYSE ET RESULTATS

Maintenant nous présentons la méthodologie de l'étude. Nous présentons étape par étape comment la recherche est réalisée. Après nous passons à l'analyse du corpus. Dans l'analyse nous voyons plus précisément quelles stratégies de traduction ont été utilisées pour les traductions terminologiques.

### 4.1 Méthode

Cette étude analyse la terminologie de la danse classique présentée dans deux manuels pour les débutants de la danse classique. Nous cherchons à savoir comment les termes en français sont expliqués et traduits pour les lecteurs finlandais. Est-ce que les termes sont traduits dans le corpus ? Y a-t-il des différences entre les traductions des termes entre les deux livres ? Pour obtenir des réponses à ces questions nous faisons une comparaison entre les termes qui apparaissent dans les deux ouvrages pour voir leur traduction ou/et explication et nous examinons s'il y a des différences entre eux. Nous analysons aussi quelles stratégies de traduction sont appliquées dans chaque cas de traduction d'un terme. Est-ce que les mêmes stratégies sont appliquées avec les mêmes termes ou est-ce que les experts ont choisi des approches différentes pour communiquer les termes ?

Pour analyser notre corpus nous avons rassemblé dans un tableau (tableau 1) tous les termes de danse classique présents dans le corpus avec les traductions correspondantes. Dans ce tableau nous avons séparé les éléments par des couleurs : une couleur pour un des manuels et une autre pour l'autre. Ceci facilite la lecture du tableau et aide à comprendre quels termes sont représentés dans quel manuel. Nous avons aussi divisé les termes en deux autres tableaux qui se trouvent dans les annexes (annexe 1 et 2) pour encore faciliter l'analyse. L'annexe 1 présente les termes du *Birgitta Kiviniemi-Cheremeteffin peruskirja balettikoululaisille* (Kauppinen-Walin et

Kiviniemi-Cheremeteff 1981) et l'annexe 2 ceux du *Tyttöjen balettikirja* (Knipschildt 1980). Passons maintenant à l'analyse de ces termes et leurs traductions.

## 4.2 Analyse

Les termes et leurs traductions sont partagés en sept catégories différentes selon la stratégie de traduction : traductions littérales, emprunts, équivalences, transpositions, expansions, traductions partielles et termes sans traduction. Dans chaque catégorie nous voyons la fréquence de la stratégie en question et nous donnons des exemples tirés du corpus.

TABLEAU 1 Les termes et leurs traductions dans les deux manuels

	Terme	Traduction <i>Peruskirja balettikoululaisille</i> <i>Tyttöjen balettikirja</i>	Stratégie
1	à la seconde	toisessa asennossa	traduction littérale
2	à la quatrième	neljäs asento	transposition
3	arabesque	arabeski, klassisen baletin perusasentoja arabeski	emprunt + expansion emprunt
4	assemblé	kerätä	transposition
5	attitude	sans traduction	-
6	barre	tanko	traduction littérale
7	battement	lyönti, takominen ojennukset, joukko liikkeitä, joissa jalka ojentuu yhdestä perusasennosta toiseen ja taas takaisin alkuperäiseen asentoon	traduction littérale équivalence + expansion
8	battement développé	avattu ojennus	équivalence
9	battement tendu fondu (fondu) / bat- tement fondu	yhdellä jalalla tehty demi-plié; alas ro- mahtanut kokoon vaipuminen	expansion + équi- valence équivalence
10	battement frappé / frappé	ampaistu battement, lyönti, isku, kopu- tettu, isketty isku ja näpäys	traduction partielle + transposition + traduction littérale transposition
11	battement tendu	ojennettu battement jalan ojennus suorana	traduction partielle expansion
12	battement tendu jeté	jalan ojennettu heitto	expansion
13	petit(s) battement(s)	pieni lyönti pienet ojennukset	traduction littérale équivalence
14	grand battement	suuri venytetty heitto, suuri lyönti suuri ojennus	expansion + traduc- tion littérale équivalence
15	batterie	iskullisia askelia	expansion

16	brisé	<i>sans traduction</i>	-
17	cabriole	ilmahyppy	expansion
18	cambré	vartalon perustaivutus, kaarelle taivutettu	expansion + traduction littérale
19	changement	vaihto	traduction littérale
20	chassé	seurata, ajaa takaa	transposition
21	croisé	ristissä risti	traduction littérale transposition
22	effacé	varjo	équivalence
23	écarté	ojennettu	équivalence
24	en face	kasvot suoraan eteenpäin	expansion
25	dehors	ulospäin	traduction littérale
26	dedans	sisäänpäin	traduction littérale
27	devant	edessä	traduction littérale
28	derrière	takana	traduction littérale
29	dessous-dessus	alhaalla/ylhällä	traduction littérale
30	déboulés	pyörintäharjoitus, esiin pyörinyt	expansion + équivalence
31	demi-position	puoliasento	traduction littérale
32	échappé	karannut paeta, hyppy suljetusta asennosta (ensimmäisestä, kolmannelta tai viidennestä) avoimeen asentoon (toiseen tai neljännentseen)	transposition transposition + expansion
33	échappé petit	<i>sans traduction</i>	-
34	élancer	syöksyä eteenpäin, syöksyä	traduction littérale
35	entrechat	balettitermi, eräs hyppy; tanssija hyppää suoraan ylös ja lyö jalkojaan vastakkain sotkea	expansion indéterminée
36	épaulement	olkapäiden asento päähän ja jalkoihin nähden liike, jossa toinen olkapää kääntyy eteen ja toinen taakse päin kääntyessä samanaikaisesti etummaisena olkapään suuntaan	expansion
37	étendre	venyttää, ojentaa	traduction littérale
38	exercice à la barre	tangolla tehtävät harjoitukset	traduction littérale
39	exercice au milieu	keskilattialla tehtävät harjoitukset	traduction littérale
40	glissade	liuku liu'unta	traduction littérale traduction littérale
41	jeté	jalan heitto	expansion
42	jeté simple	yksinkertainen jalan heitto	expansion
43	grand jeté	harppaushyppy	équivalence
44	pas de basque	baskilainen kansantanssin inspiroima askel	expansion
45	pas de bourrée	Bourrée (= tietyn maalaistanssin) askel ranskalaisesta kansantanssista vaikutteita saanut askel	traduction partielle + expansion expansion
46	pas de chat	kissanaskel kissahyppy	traduction littérale équivalence
47	pas de deux	<i>sans traduction</i>	-

48	passé	asento, jossa jalkaterä on toisen jalan polven kohdalla	expansion
49	pirouette	piruetti, ympyräliike	emprunt + traduction littérale
50	piqué	<i>sans traduction</i>	-
51	piqué passé	<i>sans traduction</i>	-
52	plié	taivutettu, notkistettu <i>sans traduction</i>	traduction littérale -
53	demi-plié	polvia taivutetaan vähän, puoliksi taitettu polvet hiukan taivutettuina	expansion + traduction littérale expansion
54	grand plié	syvätaivutus, kokonaan taitettu syvä polvien notkistus	traduction littérale + transposition expansion
55	port de bras	käsivarren vienti käsivarsien liike	traduction littérale traduction littérale
56	preparation [sic]	valmistelu	traduction littérale
57	relevé	kohotettu, nostettu. Puolivarpailla eli päkiällä seisominen nousu	transposition + expansion traduction littérale
58	révérence	niiaus, kumarrus. Klassillisen tanssin tyyli osoittaa kiitollisuutta ja kunnioitusta opettajalle ja yleisölle	traduction littérale + expansion
59	rond de jambe (à terre)	jalan ympärivienti (lattialla) jalan ympyräliike (lattialla)	traduction littérale traduction littérale
60	grand rond de jambe	jalan suuri ympyräliike	traduction littérale
61	rond de jambe en l'air	jalan ympyräliike ilmassa	traduction littérale
62	sauté	hyppy	transposition
63	sissonne	saanut nimensä Comte de Sissonen mukaan	expansion
64	sissonne ouvert	avoin sissone	traduction partielle
65	sur le cou-de-pied	jalkapöydän päällä, nilkan edessä jalkaterä ojentuu toisen jalan nilkan eteen tai taakse (devant vs derrière)	traduction littérale + expansion expansion
66	sur les pointes	varpaankärjillä varpaiden kärjillä, varpaiden kärjillä tehtävät harjoitukset	traduction littérale traduction littérale
67	demi point [sic]	puolivarpailla	traduction littérale
68	temps levé	nousu-, kohotusliike	traduction littérale
69	temps lié	sidottu askel sitova harjoitus	traduction littérale traduction littérale
70	tourner	pyöriä	traduction littérale
71	en tournant	ympäri	transposition

#### 4.2.1 Traductions littérales

La plupart des traductions trouvés dans le corpus sont des traductions littérales, avec un total de 43. La traduction littérale est toujours appliquée quand les termes font référence à des objets physiques (*barre*) et des directions (*dedans, dehors, etc.* sauf *en face*)

dont la traduction est une expansion). D'autres fois il n'y a pas de régularité quand cette stratégie est appliquée.

#### 4.2.2 Emprunts

Nous ne trouvons pas beaucoup d'emprunts. Il y a que deux emprunts : *arabesque* traduit par *arabeski* dans les deux livres et *pirouette* qui se traduit dans le même livre par *piruetti* et aussi *ympyräliike* (cette deuxième traduction est une traduction littérale). Ces deux termes sont très courants et bien connus : ce sont des mots qu'une personne hors du monde de la danse classique pourra comprendre aussi. Dans ces cas l'emprunt du mot communique plus qu'une autre traduction le pourra faire. Nous avons même ici un exemple : *piruetti* vs *ympyräliike*.

#### 4.2.3 Équivalences

Dans cette étude nous interprétons la stratégie de l'équivalence d'une manière assez libre. Nous avons trouvé certaines traductions qui ne s'intègrent pas tout à fait dans les autres stratégies de traductions donc nous avons les classifié comme des équivalences. Ces traductions sont souvent équivalentes plus au concept qu'au terme original.

Un exemple est *battement développé* qui est un mouvement où la jambe est tendue en l'air. Sa traduction dans *Tyttöjen balettikirja* (Knipschildt 1980) est « avattu ojennus ». Cette traduction est un peu loin du terme mais totalement équivalente au concept.

#### 4.2.4 Transpositions

Nous trouvons au total douze transpositions. La plupart sont des participes passés substantivés (*assemblé, échappé, relevé, etc.*). Beaucoup de ces termes sont traduits dans la forme infinitive en finnois (*échappé* → *paeta*).

#### 4.2.5 Expansions

L'expansion est une stratégie beaucoup employée dans notre corpus, au total dans vingt-six entrées terminologiques. L'expansion donne la possibilité d'expliquer un peu plus le terme en question et de le traduire d'une façon qui permet au lecteur de le comprendre le mieux possible.

Dans *Tyttöjen balettikirja* (Knipschildt 1980) le terme *épaulement* a deux traductions qui sont toutes deux des expansions : « olkapäiden asento päähän ja jalkoihin nähden » et « liike, jossa toinen olkapää kääntyy eteen ja toinen taakse pään kääntyessä samanaikaisesti etummaisena olka-pään suuntaan ». Ces traductions donnent de

l'information additionnelle sur le mouvement et la position en question qu'un autre type de traduction ne pourra pas donner.

#### 4.2.6 Traductions partielles

Il y a que quatre traductions partielles. Ici les traductions partielles sont des traductions où seulement une partie d'une entrée terminologique est traduit, par exemple *battement frappé* → *ampaistu battement*. Les deux autres traductions partielles sont du même genre que celle-ci : les verbes au participe passé sont traduits mais pas les noms.

#### 4.2.7 Termes sans traduction

Le corpus présente aussi des termes pour lesquels aucune traduction n'est donnée. Dans ces cas les termes sont par exemple seulement listés ou mentionnés quelque part dans le livre. C'est le cas des termes *brisé*, *piqué* et *plié* dans *Tyttöjen balettikirja* (Knipschildt 1980). Souvent quand le terme n'est pas traduit il y a des instructions avec des images sur la façon de faire le mouvement ou la position en question. *Tyttöjen balettikirja* (Knipschildt 1980) inclut le terme *pas de deux* avec son propre paragraphe mais ce terme n'est ni ne traduit ni expliqué. Knipschildt (1980) décrit seulement que le pas de deux est « l'apogée de la danse classique » qui requiert une technique de danse parfaite.

Au total il y a sept entrées terminologiques sans traduction. Une dans *Birgitta Kiviniemi-Cheremeteffin peruskirja balettikoululaisille* (Kauppinen-Walin et Kiviniemi-Cheremeteff 1981) et six dans *Tyttöjen balettikirja* (Knipschildt 1980).

### 4.3 Résultats

Cardoso de Camargo (2001 : 118) a fait une étude qui montre que la traduction littérale est la stratégie plus fréquentée dans les traductions des textes techniques. Après l'analyse à l'aide du tableau 1 nous pouvons facilement noter que les résultats de notre étude sont en accord avec ceux de Cardoso de Camargo : la traduction littérale est la stratégie que nous trouvons le plus fréquemment. Au total nous avons trouvé six stratégies différentes. La deuxième stratégie plus courante est l'expansion. Les deux livres sont destinés à des personnes non-francophones et surtout à des enfants donc l'explication des termes est nécessaire. Les deux stratégies de traduction mentionnées ci-dessus sont beaucoup plus répétées que les autres stratégies trouvées.

Une comparaison réaliste entre les deux livres a été difficile à réaliser parce que la quantité de termes mentionnés est différente entre eux. *Tyttöjen balettikirja* a presque deux fois plus de termes que *Birgitta Kiviniemi-Cheremeteffin peruskirja*

*balettikoululaisille* simplement parce qu'il introduit plus de mouvements et d'autres termes techniques concernant la danse classique. *Birgitta Kiviniemi-Cheremeteffin peruskirja balettikoululaisille*, par contre est plus général tandis que *Tyttöjen balettikirja* entre dans plus de détails sur les éléments de base de la danse classique. *Tyttöjen balettikirja* par exemple enseigne les différentes « directions » en danse classique : ce sont entre autres *en face, dehors, dedans, devant* et *derrière*.

Si nous analysons et comparons les traductions qui apparaissent dans les deux livres nous voyons que dans les deux livres les traductions littérales et les expansions sont les stratégies préférées. Nous repérons cependant que dans la plupart des cas les stratégies de traduction utilisées pour traduire un terme présent dans les deux livres sont différentes, résultant ainsi à des traductions différentes d'un même terme.

*Tyttöjen balettikirja* (Knipschildt 1980) est originalement écrit en danois et après traduit par finnois. Cela peut affecter les traductions des termes. L'autre élément qui affaiblit la fiabilité des résultats est l'ambiguïté des stratégies. Ce n'est pas toujours possible de repérer quelle est la stratégie exacte que le traducteur a choisie ; parfois les différences entre les stratégies sont minimales. Les résultats obtenus ici sont le bilan de notre interprétation.

## 5 CONCLUSION

Le but de ce travail était de découvrir comment les termes de la danse classique sont traduits en finnois. Nous analysons deux manuels de ballet pour les débutants pour avoir des réponses à notre question. Dans ces deux livres nous trouvons une assez vaste sélection de stratégies de traduction utilisées dans la création des traductions des termes. Néanmoins, deux stratégies se présentent plus souvent que les autres : la traduction littérale et l'expansion. Selon des études antérieures (Cardoso de Camargo 2001) les traductions littérales sont les plus courantes dans les traductions des textes techniques. Le caractère descriptif des œuvres terminologiques et le public jeune de ces manuels justifie la large présence des expansions.

Au début l'idée était de comparer les deux livres pour voir s'il avait des différences entre les traductions. Une comparaison réaliste et fiable malheureusement était difficile à effectuer parce que la quantité de termes était très différente entre les deux livres. Nous avons cependant repéré que les stratégies préférées dans les deux livres étaient la traduction littérale et l'expansion. Nous avons aussi noté que les traductions des termes qui étaient communs mettaient souvent à profit des stratégies de traduction différentes, ce qui résulte à des traductions différentes d'un même terme.

Les résultats de cette étude montrent que les auteurs du corpus tiennent compte du fait que les manuels sont destinés à des enfants débutants de la danse classique : les termes ont été traduits et expliqués clairement et simplement restant quand-même professionnels de façon que ces manuels peuvent être considérés des œuvres terminologiques.

Nous nous sommes aussi demandé pourquoi la terminologie de la danse classique reste toujours française. Comme nous avons vu la longue histoire de la danse a eu lieu en France ce qui a eu beaucoup d'impact à la formation de la langue spécialisée de cette discipline. De plus, dans la terminologie le concept est considéré plus important que le terme lui-même (Cabré 1999 : 33). Nous pouvons donc conclure qu'il n'a pas été nécessaire de traduire et créer une nouvelle terminologie dans d'autres langues.

Pour aller plus loin nous pourrions avoir un corpus plus récent ou bien un corpus destiné à un autre public, par exemple des professionnels, et voir si les traductions changent. Cette idée de recherche pourrait aussi être appliquée à d'autres langues et nous pourrions voir comment les termes de la danse classique sont traduits dans des langues différentes. La terminologie de la danse classique est un sujet sur lequel la possibilité d'effectuer des recherches est ample à cause de la faible quantité de recherches qui ont été mises en place jusqu'à maintenant.

## BIBLIOGRAPHIE

### Corpus :

- Kauppinen-Walin, K. et Kiviniemi-Cheremeteff, B. (1981). *Birgitta Kiviniemi-Cheremeteffin peruskirja balettikoululaisille*. Tampere : Sonator.
- Knipschildt, E. (1980). *Tyttöjen balettkirja*. Helsinki : Otava. [Traduction du danois par Sommar-Sandström, L.]

### Ouvrages consultés :

- Anderson, Jack (1992 [1986]). *Ballet & Modern Dance: A Concise History*. Hightstown : Princeton Book Company, Publishers.
- Au, Susan (2002). *Ballet and Modern Dance : Revised and Expanded edition*. London: Thames & Hudson.
- Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*.  
<<https://archive.org/details/JodyByrneScientificAndTechnicalTranslation/page/n1/mode/2up>>
- Cabré, M. T. (1999). *Terminology: Theory, Methods and Applications*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. [Traduction du l'espagnol par DeCesaris, J. A.]
- Cabré, M. Teresa. (2000). « Sur la représentation mentale des concepts », dans : Béjoint, H., Thoiron, P. et Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT) de l'Université Lumière Lyon 2, édés. *Le sens en terminologie*. Lyon : Presses universitaires de Lyon. 20-38.
- Cardoso de Camargo, D. (2001). « Corpus-based Translation Research on Legal, Technical and Corporate Texts ». *Across Languages and Cultures* 2 (1). 113-125.
- Chesterman, A. (2016). *Memes of Translation: The spread of ideas in translation theory. Revised edition*. <<http://ebookcentral.proquest.com/lib/jyvaskyla-ebooks/detail.action?docID=4412789>>
- Dictionnaire de l'Académie française, 9<sup>e</sup> édition (actuelle)*. <<https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9L0264>> Consulté le 08/03/2024.
- Fabert, J. (1991). *Observations sur la terminologie de la danse classique*. Université d'Helsinki. [Mémoire de maîtrise]
- Korhonen, H. (2013). *Arabesque, entrechat, sissonne : une étude des termes de la danse classique*. Université d'Helsinki. [Mémoire de maîtrise]
- Koskinen, K. (2002). « Ekvivalenssista erojen leikkiin – käännöstiede ja kääntäjän etiikka », dans : Oittinen, R. et Mäkinen, P., édés. *Alussa oli käännös*. Tampere: Tamperen Yliopistopaino Oy – Juvenes Print. 374–387.
- Le Robert. Dico en ligne*. <<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/terminologie>> Consulté le 18/01/2024.
- Masar, T. (2011). *La traduction du vocabulaire technique de l'automobile – Une étude sur cinq dictionnaires bilingues*. Université de Jyväskylä. [Mémoire de maîtrise]
- Oittinen, R. et Mäkinen, P. (2002 [2001]). *Alussa oli käännös*. Tampere: Tamperen Yliopistopaino Oy – Juvenes Print.

- Reiss, K. et Vermeer, H. J. (1986). *Mitä kääntäminen on: teoriaa ja käytäntöä*. Helsinki : Gaudeamus. [Traduction de l'allemand par Roinila, P.]
- Sager, J. C. (2000). « Pour une approche fonctionnelle de la terminologie », dans : Béjoint, H., Thoiron, P. et Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT) de l'Université Lumière Lyon 2, édés. *Le sens en terminologie*. Lyon : Presses universitaires de Lyon. 40-60.
- Soubrier, Jean (2014). « Traduction et langues de spécialité : Aspects de la traduction médicale ». *Équivalences* 41/1-2. 119-153.  
<<https://doi.org/10.3406/equiv.2014.1448>>
- Varantola, K. (2002). « Sanakirjoista ja sanakirjojen käyttäjästä », dans : Oittinen, R. et Mäkinen, P., édés. *Alussa oli käänös*. Tampere: Tampereen Yliopistopaino Oy – Juvenes Print. 215-238.
- Venuti, L. (2012). *Translation Changes Everything: Theory and Practice*.  
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/jyvaskyla-ebooks/detail.action?docID=1101392>>
- Vinay, J. P. et Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English : A Methodology for Translation*.  
<<https://jyu.finna.fi/Record/nelli09.1000000000551047?sid=4610836842>>

## ANNEXES

### ANNEXE 1 Les termes et leurs traductions dans *Birgitta Kiviniemi-Cheremeteffin peruskirja balettikoululaisille*

	Terme	Traduction	Stratégie
1	arabesque	arabeski, klassisen baletin perusasentoja	emprunt + expansion
2	barre	tanko	traduction littérale
3	battement	lyönti, takominen	traduction littérale
4	battement tendu fondu (fondu)	yhdellä jalalla tehty demi-plié; alas romahtanut	expansion + équivalence
5	battement frappé / frappé	ampaistu battement, lyönti, isku, koputettu, isketty	traduction partielle + transposition + traduction littérale
6	battement tendu	ojennettu battement	traduction partielle
7	petit battement	pieni lyönti	traduction littérale
8	grand battement	suuri venytetty heitto, suuri lyönti	expansion + traduction littérale
9	cambré	vartalon perustaivutus, kaarelle taivutettu	expansion + traduction littérale
10	croisé	ristissä	traduction littérale
11	déboulés	pyörintäharjoitus, esiin pyörinyt	expansion + équivalence
12	demi-position	puoliasento	traduction littérale
13	échappé	karannut	transposition
14	échappé petit	<i>sans traduction</i>	-
15	élancer	syöksyä eteenpäin, syöksyä	traduction littérale
16	entrechat	balettitermi, eräs hyppy; tanssija hyp-pää suoraan ylös ja lyö jalkojaan vastakkain	expansion
17	étendre	venyttää, ojentaa	traduction littérale
18	glissade	liuku	traduction littérale
19	pas de bourrée	Bourrée (= tietyn maalaistanssin) askel	traduction partielle + expansion
20	pas de chat	kissanaskel	traduction littérale
21	plié	taivutettu, notkistettu	traduction littérale
22	demi-plié	polvia taivutetaan vähän, puoliksi taitettu	expansion + traduction littérale
23	grand plié	syvätaivutus, kokonaan taitettu	traduction littérale + transposition
24	port de bras	käsivarren vienti	traduction littérale
25	relevé	kohotettu, nostettu. Puolivarpailla eli päkiällä seisominen	transposition + expansion
26	révérence	niius, kumarrus. Klassillisen tanssin tyyli osoittaa kiitollisuutta ja kunnioitusta opettajalle ja yleisölle	traduction littérale + expansion
27	rond de jambe (à terre)	jalan ympärivienti (lattialla)	traduction littérale

28	sauté	hyppy	transposition
29	sur le cou-de-pied	jalkapöydän päällä, nilkan edessä	traduction littérale + expansion
30	sur les pointes	varpaankärjillä	traduction littérale
31	temps lié	sidottu askel	traduction littérale
32	tourner	pyöriä	traduction littérale

ANNEXE 2 Les termes et leurs traductions dans *Tyttöjen balettikirja*

	Terme	Traduction	Stratégie
1	à la seconde	toisessa asennossa	traduction littérale
2	à la quatrième	neljäs asento	transposition
3	arabesque	arabeski	emprunt
4	assemblé	kerätä	transposition
5	attitude	<i>sans traduction</i>	-
6	battement	ojennukset, joukko liikkeitä, joissa jalka ojentuu yhdestä perusasennosta toiseen ja taas takaisin alkuperäiseen asentoon	équivalence + expansion
7	battement développé	avattu ojennus	équivalence
8	battement fondu	kokoon vaipuminen	équivalence
9	battement frappé	isku ja näpäys	transposition
10	battement tendu	jalan ojennus suorana	expansion
11	battement tendu jeté	jalan ojennettu heitto	expansion
12	petits battements	pienet ojennukset	équivalence
13	grand battement	suuri ojennus	équivalence
14	batterie	iskullisia askelia	expansion
15	brisé	<i>sans traduction</i>	-
16	cabriole	ilmahyppy	expansion
17	changement	vaihto	traduction littérale
18	chassé	seurata, ajaa takaa	transposition
19	croisé	risti	transposition
20	effacé	varjo	équivalence
21	écarté	ojennettu	équivalence
22	en face	kasvot suoraan eteenpäin	expansion
23	dehors	ulospäin	traduction littérale
24	dedans	sisäänpäin	traduction littérale
25	devant	edessä	traduction littérale
26	derrière	takana	traduction littérale
27	dessous-dessus	alhaalla/ylhäällä	traduction littérale
28	échappé	paeta, hyppy suljetusta asennosta (ensimmäisestä, kolmannelta tai viidennestä) avoimeen asentoon (toiseen tai neljännestä)	transposition + expansion
29	entrechat	sotkea	indéterminée
30	épaulement	olkapäiden asento päähän ja jalkoihin nähden	expansion

		liike, jossa toinen olkapää kääntyy eteen ja toinen taakse pään kääntyessä samanaikaisesti etummaisen olkapään suuntaan	
31	exercice à la barre	tangolla tehtävät harjoitukset	traduction littérale
32	exercice au milieu	keskilattialla tehtävät harjoitukset	traduction littérale
33	glissade	liu'unta	traduction littérale
34	jeté	jalan heitto	expansion
35	jeté simple	yksinkertainen jalan heitto	expansion
36	grand jeté	harppaushyppy	équivalence
37	pas de basque	baskilainen kansantanssin inspiroima askel	expansion
38	pas de bourrée	ranskalaisesta kansantanssista vaikutteita saanut askel	expansion
39	pas de chat	kissahyppy	équivalence
40	pas de deux	<i>sans traduction</i>	-
41	passé	asento, jossa jalkaterä on toisen jalan polven kohdalla	expansion
42	pirouette	piruetti, ympyräliike	emprunt + traduction littérale
43	piqué	<i>sans traduction</i>	-
44	piqué passé	<i>sans traduction</i>	-
45	plié	<i>sans traduction</i>	-
46	demi-plié	polvet hiukan taivutettuina	expansion
47	grand plié	syvä polvien notkistus	expansion
48	port de bras	käsivarsien liike	traduction littérale
49	preparation [ <i>sic</i> ]	valmistelu	traduction littérale
50	relevé	nousu	traduction littérale
51	rond de jambe (à terre)	jalan ympyräliike (lattialla)	traduction littérale
52	grand rond de jambe	jalan suuri ympyräliike	traduction littérale
53	rond de jambe en l'air	jalan ympyräliike ilmassa	traduction littérale
54	sissonne	saanut nimensä Comte de Sissonen mukaan	expansion
55	sissonne ouvert	avoin sissone	traduction partielle
56	sur le cou-de-pied	jalkaterä ojentuu toisen jalan nilkan eteen tai taakse (devant vs derrière)	expansion
57	sur les pointes	varpaiden kärjillä, varpaiden kärjillä tehtävät harjoitukset	traduction littérale
58	demi point [ <i>sic</i> ]	puolivarpailla	traduction littérale
59	temps levé	nousu-, kohotusliike	traduction littérale
60	temps lié	sitova harjoitus	traduction littérale
61	en tournant	ympäri	transposition